

**Соглашение о
сотрудничестве
между Союзом Экспортёров
Восточного Причерноморья и
Торгово-промышленной палатой
Ставропольского края**

Союз Экспортеров Восточного Причерноморья, в лице Председателя Совета директоров Союза Экспортёров Восточного Причерноморья Ахмет Хамди Гурдоган, действующего на основании Устава, и Торгово-промышленная палата Ставропольского края, в лице Вице-президента Торгово-промышленной палаты Ставропольского края, действующего на основании доверенности № 15 от 01.03.2013 года, выданной Президентом ТПП СК Мургой А.Ю., действующим на основании Устава и протокола Собрания членов ТПП СК от 03.03.2010 года, далее именуемые «Стороны», руководствуясь интересами предприятий, организаций, фирм и предпринимателей Турецкой Республики и Ставропольского края, стремясь использовать преимущества наиболее эффективных форм экономического взаимодействия, с целью расширения торгово-экономических, научно-технических, инвестиционных и иных связей между субъектами хозяйственной деятельности своих регионов, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Основываясь на принципах

**İşbirliği Anlaşması
Doğu Karadeniz Bölgesi
İhracatçıları Birliği ve
Stavropol Bölgesi Ticaret ve
Sanayi Odası arasında**

Is bu, Doğu Karadeniz İhracatçıları Birliği, temsilen Ahmet Hamdi Gurdogan Yönetim Kurulu Başkanı T.C. kanunlarına uygun olarak, ve Stavropol Bolgesi Ticaret ve Sanayi Odasi, temsilen OBOLENTS Boris Andreevic Stavropol Bolgesi Ticaret ve Sanayi Odasi Baskan Yardimcisi, vekalet name № 15, verilis tarihi 01.03.2013, veren kisi SBTSOB (Stavropol Bolgesi Ticaret ve Sanayi Odasi Baskani) Murga A.U. SBTSO tuzugu ve 03.03.2010 tarihli toplantı tutanagina uygun olarak, ilerde "Taraflar", Turkiye Cumhuriyeti ve Stavropol Bolgesi is adamlarinin, sirketlerin, organizasyonların ve kurumların cıkarlarını güdereк, ekonomik işbirliğin en ustun forumlarından yararlanmak istegiyle, ticari – ekonomik, bilimsel-teknik yatırım ve bolgeler arasında diger baglantıları guclendirmek amacli asagidaki konularda İşbirliği Anlaşması yapmışlar:

Madde 1

Taraflar esitlik ve karsilikli destek ve kar prensipleri baz alarak Turkiye

равенства и взаимной выгоды, Стороны будут активно содействовать расширению имеющихся и установлению новых прямых деловых связей между предприятиями, организациями, фирмами и предпринимателями Турецкой Республики и Ставропольского края.

Стороны будут уделять особое внимание развитию сотрудничества предприятий малого и среднего бизнеса, привлечению инновационных технологий и инвестиций в строительство и сельское хозяйство регионов.

Статья 2

Стороны будут обеспечивать, в пределах своей компетенции, наибольший и свободный обмен экономической, коммерческой и правовой информацией, необходимой для предпринимательской деятельности, в том числе о состоянии и перспективах развития региональной экономики, об инвестиционной деятельности предприятий, объединений, организаций и форм обеих Сторон в области налогового, таможенного и инвестиционного регулирования, экспортных возможностях и импортных потребностях своих стран.

Стороны будут обмениваться соответствующими нормативно-правовыми актами и иными информационными материалами в интересующих их сферах.

Статья 3

Стороны будут способствовать эффективному обмену опытом в

Cumhuriyeti ve Stavropol Bolgesi arasindaki is adamlarin, sirketlerin, organizasyonlarin, ve kurumlarin var olan baglanti ve islerini gelistirmelerine yardim ederek ve de yeni baglantilar icin aktif olarak destek verecekler.

Taraflar ozellikle bolgelerdeki KOBİ gelismelerine ozen gosterecekler, infaat sektorunde ve tarim sektorunde yeni teknoloji ve yatirimlara agirlik verecekler.

Madde 2

Taraflar yetki kapsamlarında is faaliyetleri için gerekli ekonomik, hukuki ve ticari bilgi paylaşımında bulunacaklar; bolgenin ekonomik durumu hakkında gecerli durumlar ve stratejik gelisme hakkında bilgi saglayacaklar; sirketlerin, uretimlerin ve kurumlarin yatırım ve gelismeleri hakkında bilgi paylasacaklar; Iki taraflı vergi, gumruk, yatırım, ihracat olanakları ve kendi ülkelerinin ithalat ihtiyacları hakkında bilgi paylaşımında bulunacaklar.

Taraflar ilgi alanlarına giren sektörlerle ilgili yönetmelik ve diğer ilgili bilgiyi karşılıklı olarak paylasacaklar.

Madde 3

Taraflar etkili bicimde is gelistirme ve faaliyet konusunda

сфере предпринимательской деятельности с целью выявления конкретных областей и форм сотрудничества, организовывать семинары, встречи предпринимателей, презентации, конференции и другие мероприятия, осуществлять обмен делегациями деловых кругов и специалистов своих регионов.

Статья 4

Стороны будут создавать все необходимые условия для активного участия предприятий, организаций, предпринимателей и их объединений в выставках, ярмарках и других рекламно-информационных мероприятиях, проводимых в Турецкой Республики и Ставропольском крае.

Статья 5

Стороны будут проводить регулярные консультации по текущим перспективным вопросам взаимодействия Сторон, направленные на расширение торгово-экономических и научно-технических связей между Турецкой Республикой и Ставропольским краем.

Статья 6

В целях осуществления обязательств, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, Стороны договорились периодически проводить встречи и консультации руководителей и сотрудников обеих Сторон составлять и реализовывать конкретные планы совместных

deneyim paylasiminda bulunacaklar; belirli sector ve is birligi yontemleri bulabilmek amaclı seminer organizasyonu yapmak, is adamlari bulusturmak, sunum toplantilari ayarlamak, konferanslar yapmak ve diger organizasyonlari yapmak icin birbirlerine destek saglayacaklar; kendi bolgelerinden ticari ortamlarin heyetlerini ve bolgelerin uzmanlarini karsilikli olarak gonderecekler.

Madde 4

Taraflar Turkiye Cumhuriyetinde ve Stavropol Bolgesinde yapılacak olan fuar, serge vs. Ve diger tanitim-basin toplantilarinda sirkelerin, organizasyonlarin, is adamlarin, kurumlarin aktif katilmalari ve birlesmeleri icin gereken tum olanaklari saglayacaklar.

Madde 5

Taraflar Turkiye Cumhuriyeti ve Stavropol Bolgesi arasinda Ticari – ekonomik ve Bilgi – teknik gelismesi icin gereken duzenli danismanliklari yapacaklardir.

Madde 6

Bu anasmada yazili olan yukumlulukleri yerine getirebilmek icin taraflar periodic olarak iki tarafın yoneticileri ve calisanlari gorusmeler ve danismanlik yapacaklari konusunda anasmislar. Ve taraflar arasindaki is birligin gelismesine yonelik ortak orgfanizasyonlar icin plan yapmak ve hayata gecirmek icin calisacaklar.

мероприятий, направленных на развитие сотрудничества между Сторонами.

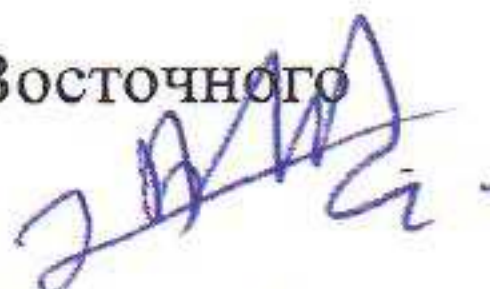
Статья 7

Соглашение вступает в силу в день его подписания, заключено на неопределенный срок и может быть расторгнуто каждой из Сторон. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через один месяц после письменного уведомления о расторжении.

Соглашение подписано в городе Ставрополе 11 ноября 2013 года, в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

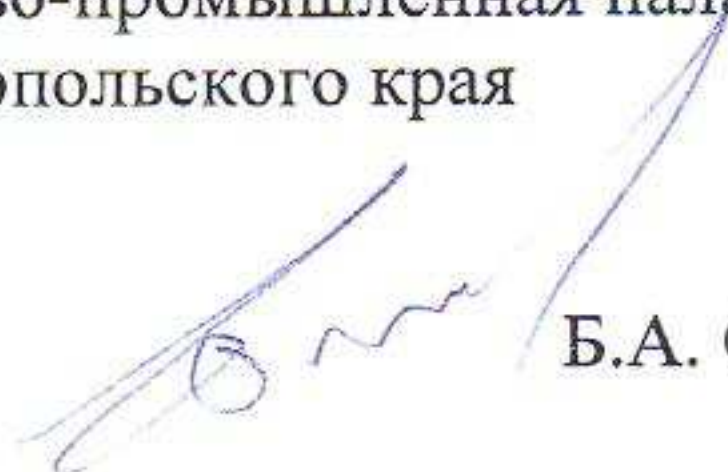
Подписи сторон

Союз Экспортеров Восточного Причерноморья



Ахмет Хамди Гурдоган

Торгово-промышленная палата Ставропольского края



Б.А. Оболенец

Madde 7

Anlasma imzalandigi gunden itibaren gecerli sayilir. Gecerlilik suresi sinirli degildir, her iki taraftan biri iptal edebilir. Bu durumda feshin yazili bicimde karsi tarafa bildirisinden 1 ay sonar gecerlilikini kayb eder anlasma.

Anlasma Stavropol sehrinde 11 kasim 2013 yilinda imzalanmistir. Iki nusha olarak, Rusca ve Turkce, her iki nushanin hukuki gecerlilik esittir.

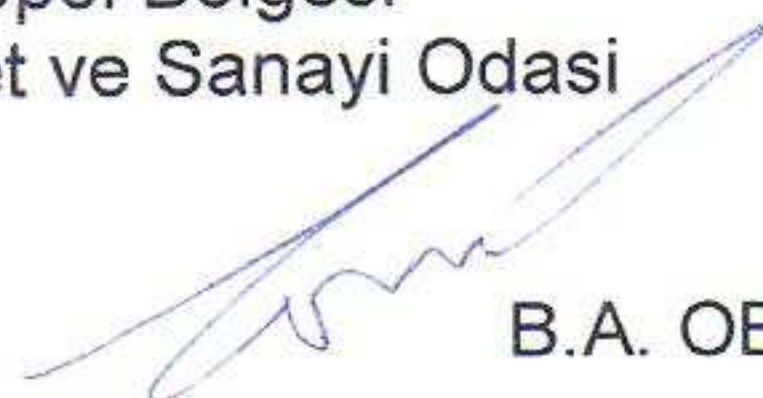
Taraflarin imzalari

Dogu Karadeniz
Ihracatcilar Birligi



Ahmet Hamdi GURDOGAN

Stavropol Bolgesi
Ticaret ve Sanayi Odasi



B.A. OBOLENETS